

# **DIXCONNAIRE**

(COMME IL DIT MON PÉRE)

# **FRANCO-TUNES**

**COPYRIGHT NOS PARENTS ET NOS GRAND-PARENTS  
A TRANSMETTRE AUX GENERATIONS FUTURES...**

**pour tout rajout contactez moi sur  
hfabric@gmail.com**

**Dictionnaire pour bien comprendre les Tunes.**

Possibilité d'avoir un exemplaire imprimé  
UNIQUE au Monde, contactez moi sur  
**typocopy@gmail.com - +33 (0)1 60 35 02 53**

Edition du 10 janvier 2012 - Version 1.0

Pour les Tunes revision pour les autres  
(personne n'est parfait !),  
étudiez pour l'être (parfaits)... ;-)

Abv. JT : Juif(s) Tunisien(s) ou Juive(s) tunisienne(s) suivant le contexte...

Grand Merci à Toutes Nos Mémés, Nos pépés,  
Nos Mamans et Nos Papas, Tonton et Tata...(liste non exhaustive)  
qui nous ont baigné dans cette ambiance JT...

Merci aussi à tous les contributeurs...

**NDR : Les fêtes sont presque volontaire...**

Rien d'obligatoire mais, si ce **Dixconnaine** vous a plu et pour contribuez à maintenir sa gratuité et ses mises à jour,  
vous pouvez faire un «dons» (pour info : impression numérique et brochage environs 5,50€ sans compter  
le temps passé dessus...) via Paypal : [typocopy@gmail.com](mailto:typocopy@gmail.com)

Vous pouvez aussi faire un dons pour participer (si vous voulez) avec nous à la construction  
du Mikvé de Meaux (en projet) pour le système d'accessibilité aux personnes à mobilité réduite  
et aux personnes en fauteuils, envoyer vos dons via Paypal  
sur [hfabrice@gmail.com](mailto:hfabrice@gmail.com) pour le Mikvé Handi 77. Possibilité de CERFA sur demande. Merci

# **DIXCONNAIRE**

**(COMME IL DIT MON PÈRE)**

## **FRANCO-TUNES**

**COPYRIGHT NOS PARENTS ET NOS GRAND-PARENTS  
A TRANSMETTRE AUX GENERATIONS FUTURES...**

**pour tout rajout contactez moi sur  
hfabrice@gmail.com**

**Dictionnaire pour bien comprendre les Tunes.**

**Possibilite d'avoir un exemplaire imprimé  
UNIQUE au Monde, contactez moi sur  
typocopy@gmail.com - +33 (0)1 60 35 02 53**

**NDR : Il y a pas vraiment de règles orthographe sur les mots seul le son et la prononciation compte...**

# A

**Aatik feja** : Synonyme de “espérons que tu auras peur”. Un enfant tunc de tout juste 16 ans décide d'aller voir “le silence des agneaux” (interdit aux moins de 16 ans) malgré le non-consentement de sa mère. La mère: - Ah, tu y vas quand même ? Aatik Feja !

**Adam-hout** : voir dam'hout

**Adoubaye** : Forme légèrement modifiée du nom de D. .  
Sous l'effet d'une forte impression, exprime aussi une certaine crainte. Du style: - Maxo, tu as vu ces B52, quelle force ! - Adoubaye !

**Adra** : Signifie “tu parles!”. Un enfant, très mauvais élève, promet à ses parents avant les vacances : - Je te jure, maman, l'année prochaine, je vais être premier de la classe et je vais avoir le tableau d'honneur, les félicitations et je ne serai jamais collé... - Adra... ! On peut dire aussi Adra far'ha : littéralement «parole vide»

**Ah iami !** : Oh ma mère ! Cette phrase se dit en poussant un grand soupir. Elle s'utilise comme une plainte lorsqu'on est malade ou bien lorsqu'on s'affale sur le canapé après une longue marche.

**Aib => Aïb Honteux** : - Maxo, tu as répondu à l'invitation des Smadja ? - Non pas encore - Aib !

**Aich'benti, aich oueldi** : Aïch'benti...Supplique du tune pour arriver à obtenir ce dont il a envie. Sorte de “je t'en supplie”, “je t'en prie”. - J'ai eu une journée dramatique, je suis complètement fihala, aich oueldi Philippe mon trésor, fais-moi un massage !

**Ajeub** : Bizarre, étrange, anormal. - Chéri, tu as vu mes lunettes, je ne les trouve plus depuis hier! - Ajeub !

**Akoud** : Ragout de trippes.

**A la grâce de D.** : Le tune, très superstitieux, s'en remet souvent à la protection divine. - Chérie, j'ai de bonnes nouvelles, le petit est admissible à l'écrit, il lui reste l'oral et ça y est, on l'a le diplôme... ! - A la grâce de D. !

**Ahsoob** : Angoisse profonde que peut avoir une Maman Tunisienne, grosse chaleur intérieure ! «Arrête de bouger, tu m'as donné l'ahsoob !»

**A la h'iet, a la h'ietkem** : Vous nous avez manqué. A la h'ietek difficilement traduisible, voudrait dire : il nous manque ! ou encore : la prochaine fois avec lui. Une bande d'amis a prévu de voir ensemble la finale de l'Euro 2000 mais Charlie, l'un des potes, tombe malade la veille et doit être hospitalisé... Les autres tous ensemble, devant leur écran : - A la h'ietek Charlie... !

**Aloooors** : Le "alors" du tune possède toujours beaucoup plus de voyelles que l'orthographe correcte du mot. - Aloooors, comment ça s'est passé ? Raconte... !

**Amandes fraîches** : Un des fruits préférés du tune. Elles sont fraîches, à écorce verte, et contiennent un (parfois deux) petit noyau blanc laiteux délicieux à déguster entouré d'une léger et fine membrane jaune.

**Antipat** : Abréviation d'antipathique. - Quoi, tu viens pas dîner à la maison ce soir, tu es très antipat...

**Aouda** : Marque la répétition du tune... - Mon fils, va te laver les dents, s'il te plait ! - 2 minutes... - Non, vas-y tout de suite... - Aouda... !

**Aperetchif** : Bien noter l'orthographe. Petite collation précédant le dîner, servie dans les milieux JT exclusivement. Exemple: kemia glibettes, pois chiche, boutargue, etc., accompagné de boukha (de préférence Bokobza) ou anisette.

**Après j'te dis** : Expression utilisée le plus souvent afin de couper court à un sujet gênant au cours d'une conversation. Deux amies sont au téléphone au bureau... - Ah au fait, Sandra, ton patron, il est très malade tu m'as dit, comment

il va ? (effectivement, elle le lui avait dit mais c'est un secret et elle craint les écoutes téléphoniques... ) - Après j'te dis... (à prononcer très rapidement).

**Areoport** : On ne dit pas aeroport, on dit "areoport".

**A toutes les sooses** : Il ne s'agit pas d'un mélange culinaire, mais d'une expression tune signifiant : "sans arrêt ; dès qu'il le peut". - Dis-moi Ginette, j'ai rencontré ton frère hier et il m'a dit sur un ton un peu guindé : "l'occasion est trop belle de vous dire que je vous trouve jolie". Il est malade ou quoi ?

- C'est son nouveau genre, quelqu'un lui a appris cette expression et maintenant il l'utilise à toutes les sooses.

**Alabadou** : Préparation culinaire digne des plus grands chefs du Monde, qui nécessite de l'entraînement et une dextérité sans faille, seul les Mamans JT savent faire le «mélange» alabadou. On emploie ce mot comme telle : Goutez-moi ces pâtes alabadou !

**Aucun kif** : Par opposition au grand kif (grand plaisir). Marque le summum de l'angoisse. - C'était nul ce film, aucun kif.

**Audrob** : Synonyme de "allez, vas-y". Un groupe d'amis tunes jouent aux cartes (à la schcoba bien sûr). L'un d'entre eux ne fait que parler et met toujours un temps fou à jeter sa carte. L'autre : - Audrob... !, Tu joues ou quoi, j'en peux plus !

**Au pire** : Le tune se demande toujours ce qui peut lui arriver, au pire !

**Aye rasi** : Le JT a souvent des migraines fulgurantes

imaginaire c'est pour sa qu'on l'entend dire à longueur de journée : Aye Rasi ! Traduisible par : Oh ma tête ! j'ai mal à ma tête, sous-entendu, ma tête va tomber ! (Mais surtout ne dite pas sa a ma femme qui est pas totalement Tunes, sinon c'est fini pour mon alibis concernant mes corvées ;)...



# B

**Baba** : Il ne s'agit évidemment pas de la délicieuse pâtisserie imbibée de rhum, mais d'une expression tunisienne exprimant le doute... - Pierrot, je viens d'avoir l'entraîneur au téléphone, il sait que le cheval vient de très mal courir 3 fois mais il a très bien travaillé et il est sûr de gagner dimanche. - Baba.!

**Babahou** : Littéralement "papa hou". Il a fait peur à des générations de petits JTs. - Maman, vas-y toi, j'ai peur du Babahou !

**Bagra ou Batata** : Une grosse (ou plutôt une grosse vache) - Dis donc, t'as vu la fille à Paulette, c'est devenue une Bagra...

**Bak'allah Dieu bénisse** : Se dit souvent à la vue d'une femme pulpeuse. Version tunisienne d'une Halakha (peu connue) qui stipule que l'on doit annoncer une bénédiction à la vue d'une très belle femme?

**Banatage** : Croquettes farcies à l'œuf, à la viande ou au thon, au persil, etc.

**Barbouiller** : Embarras gastrique. Doit impérativement être accompagné d'un mouvement circulaire de la main droite. -

Qu'est ce que t'y as chéri, je te trouve palot? - Je sais pas c'que j'ai mangé à midi, je me sens un peu barbouillé.

**Barbour** : Synonyme de généreux, large... - Combien tu vas donner au mariage de Sylvain ? - J'sais pas encore: 500 - 800, non ? - C'est ce que je pense. Tu sais, non, combien a donné Marco ? - Non, combien ? - 4000 !!!! - 4000??? Ca m'étonne pas de lui, c'est un grand barbour !!!

**Barkela, barkelalik** : Expression souvent entendue dans la bouche de nos grands mères, veut dire Dieu le bénisse.. Un bébé après avoir pris son biberon vient de roter : - Barkelaalik, tu as fait un gros rototo...

**Barouh Hachem** : Synonyme de "Dieu merci" Deux commerçants se retrouvent sur le trottoir à la fin de la journée :  
- T'as fait une bonne journée ? - Barouh Hachem, ça peut aller !!!

**Bara ameul dowra** : Se dit lorsque quelqu'un est un peu énervé et contrariant, on lui dit d'aller gentiment «faire un tour».

**Bascoutou Bouscoutou** : Biscuit

**Btbarkala alik** : C'est une expression que Georges Lucas nous a encore volé (en plus de l'expression Ya hasra voir a Y). Cela signifie littéralement que la Force soit avec toi...

**Batata bel kamoun** : Pomme de terre au cumin. Une femme dira après avoir terminé la loubia: J'ai trop mangé, je me sens comme une batata-bel-kamoun. Variation: je me sens toute batata.



**Bijilouj** : Ragout aux petits pois. - Goute moi ces bijilouj !

**Bilada** : La veille d'une circoncision, fête organisée par les parents ou les grands-parents du nourrisson, initialement pour y lire une page ou deux de zohar, mais en fait pour boire un quart boukha et manger des fricassés à la santé du petit.

**Birkat Couanim** : Le passage le plus important de la prière, surtout le soir du kippour, car il annonce la citronnade et le boulou avant même le son du schofar..

**Bissah** : Pessah

**Bjejes** : Toujours utilisé au pluriel. Bien sur, il s'agit de la plantureuse poitrine de la femme tune... - Charlie, mate, mate Sandra... - Oh ! putain, les bjejels...

**Blata** : Nom féminin, synonyme de culot, sans gêne. "Quelle blata celle la" ou bien "j'adore faire la blata quand je peux". Dans une queue devant un magasin, une cliente passe devant tout le monde.. - Non mais tu as vu cette blata ??

**Blech (ou boublech)** : Synonyme de "c'est pour rien". - Tu as vu le prix de ce manteau, c'est boublech. !!

**Blechi** : Tant pis.

- Jacquot, tu veux encore du couscous?

- Non.

- Aïchouldi Jacquot, reprend encore un petit peu de couscous. (noter le +"PETIT peu")

- Non.

- Tu veux pas, blechi !

**Blid** : Antipathique. Fanfan parle de son avocat qui vient de le sortir d'affaire : Il est bon celui-la par contre quel blid quand il parle, on comprends rien !

**Bnin** : Bon, mignon

**Bob** : Petit chapeau rond ; casquette du tune.

**Boga** : Limonade tunisienne. Toujours servie fraîche. C'est déclinée en Boga cidre Boga Limon...

**Bomboloni** : Beignet très huileux rond en forme de volant de voiture très apprécié des tunes. Un vrai bomboloni se prépare toujours dans une marmite pleine d'huile, et termine sa course sous une montagne de sucre en poudre...

**Boule au miel** : Comme son nom l'indique, de préférence avec un café et un journal.

**Boulettes Paupiettes** : (Hum, à la réflexion, qui comprend le terme paupiette ?)

**Boulou Quat'quart** : Fréquemment dégusté avec du café ou de la citronnade a la sortie du jeûne de Yom Kippour. Souvent agrémenté de pistaches, amandes, pignons, chocolat...

**Bourim** : Pourim

**Bouscoutou** : ou pain d'Espagne Gâteau aux oeufs de Pessah. Souvent trempé dans l'orgeat.

**Brass** : Synonyme de "je t'en supplie" (voir "rass"). - Brass, Gégé, vas me chercher mes lunettes..

**Brel, burla** : Mule, imbécile. - Maman, maman, j'ai encore taché ma chemise avec la bkaila! - Ya brel ! Tu peux pas faire attention ?

**Brique** : Il ns s'agit bien sur ni du matériau de construction ni d'un million de centimes mais de notre brique à l'œuf, à la pomme de terre au thon (avec ou sans câpres.)

**Bsalaloubia** : Cassoulet du JT (Bsel + loubia)

# C

**Cabinets** : Un judéo tunisien ne va jamais aux toilettes, il va aux cabinets.

**Cacher les sous, le chocolat...** : L'acte de cacher est fréquent chez le tune. Il n'économise pas ses sous, mais il les cache. Si un enfant mange trop de bonbons ou de chocolats, sa grand-mère les cache régulièrement. - Mami, mami, où sont les bonbons ? - Je les ai caché, tu en assez mange comme cela...

**Cafard** : Animal préféré des mauvaises langues tunes. Ouhhh!!, Comme elle est vilaine, on dirait un cafard !! (souvent suivi de:- oui, mais elle est très gentille, la pauvre !!)

**Calotte** : Kipa

**Caque** : Biscuit sec, limite plâtreux, à tremper dans le café le matin. Existe en caque aux oeufs (meilleur) ou caque à la farine

**Carreau (de sucre)** : au lieu d'un morceau de sucre c'est très tune çà

**C'est gentil** : Être gentil normalement, c'est plaie par sa

délicatesse, son charme. Chez les tunes, on peut être gentil pour des situations très futiles : - Bonjour, pourrais-je parler à Edith, SVP ? - Edith, elle est pas à son bureau, elle s'est absentée.. - Bon, je la rappellerai plus tard. - C'est gentil, merci, au revoir.

**C'est ma came à mort** : Expression souvent entendue lorsqu'une très jolie fille (canon) passe devant les yeux d'un tune. Le problème c'est que c'est notre came à tous !!!

**C'est pas grave** : Un tune a toujours besoin de rassurer son interlocuteur, afin de dédramatiser une situation. Jugez en vous-même : - Tu sais pas ce qui m'arrive, j'ai trouvé nulle part ce jean 501 a ma taille, je suis dans tous mes états, j'ai fait 50 boutiques. - Bon, c'est pas grave, on va le trouver quand même...

**C'est tout craché** : Bien sur, il ne s'agit pas ici de projection de salive par la bouche, mais plutôt d'une expression fréquemment entendue. Ex: une grand-mère parle de son petit-fils : "T'y as vu comme il ressemble à mon fils ? Quoi, il lui ressemble, c'est son portrait tout craché!".

**C'est une merveille** : Le tune, on l'a déjà vu, s'enthousiasme pour pas grand chose... - Quoi, tu as pas goûté les yoyos de madame Tibi ? c'est une merveille, tu sais pas ce que tu rates...

**C'est ma came au millimètre** : Dans le même registre que "ma came a mort". - Tu vois la blonde la bas avec cette paire de bjeujs, c'est ma came au millimètre...

**C'est péché** : Il ne s'agit bien évidemment pas de la récolte de la pêche du jour, mais plutôt de l'acte de commettre une



faute. - Tu jures sur la torah pour n'importe quoi, c'est péché !

**C'est un régal** : Le tune prend un vif plaisir à beaucoup de situations et sait le manifester. Deux amis discutent en plein été au bord de la piscine du country : - Qu'est ce que tu fais ce soir ? - Je dîne au country - Avec ce temps, c'est un régal !

**C'est vrai c't'histoire ??** : Très fréquemment entendue en réponse à un doute certain sur la véracité de c't'histoire...

**C'était beau ?** : Une grand-mère tune vient chercher ses enfants à la sortie d'un film de cinéma. Les enfants sont allés voir "Evil Dead 2", film encore plus terrifiant que le premier. La grand-mère : - Alors, les enfants, c'était beau, c'était beau ?

**Chachaa Chéchée** : Synonyme de bien être, de plaisir. Après avoir grille des heures au soleil dans la rue (n'oubliez pas il fait au moins 45 degrés à l'ombre), un tune pénètre dans une boutique climatisée. - Aie, chachaa, comme c'est bon, ça fait plaisir. !! Chéée : bien fait pour toi, ça t'apprendra.

**Champion de Tunisie** : Toute personne ayant pratiqué, ne serait ce qu'une fois, un sport type volley- ball, ping-pong ou natation à Tunis, s'attribue ce titre qui fait jaser les jeunes générations. A ce jour et sauf erreur de notre part, seul Zizi Taieb n'est pas contesté en natation. - Tu sais jouer au ping-pong, tonton ? - Tu rigoles ou quoi ? j'étais champion de Tunisie...

**Chaouche** : Synonyme de servant, domestique. - Dédé, appelle le chaouch pour qu'il vienne prendre les bagages...

**Chey** : Synonyme de "rien". - Tu as gagné quelque chose au tiercé hier ? - Chey. !!!

**Chiffon de parterre** : La serpillière du JT.

**Chkoun adi yachidi** : Qui c'est celle la ? L'expression s'emploie dans le sens de "D'ou- elle sort celle la?!. Se dit souvent à un mariage lorsque parmi les invités se trouve une jolie femme que l'on ne connaît pas.

**Choua** : Synonyme de scandale, histoire. Un médecin consulte à son cabinet quand sa femme (le soupçonnant de la tromper avec sa secrétaire) fait irruption dans la salle d'attente et règle ses comptes avec la dite secrétaire en prenant à partie les patients assis en salle d'attente. Le mari, le soir en rentrant à la maison : - C'est quoi cette choua que tu as fait ce matin, à mon cabinet?

**Chouf, chouf ada !** : Regarde, regarde-le ! L'expression est employée en judeo-tune pour éviter de se faire comprendre de la personne que l'on pointe. Ex : entendu à Deauville : - Chouf, chouf ada sur ta droite, c'est Balladur ! - C'est pas vrai, ou ça, ou ça ?

**Cinq sur toi** : Le chiffre cinq chez les tunes est utilisé contre le mauvais oeil. C'est une sorte de protection divine... car le tune est très superstitieux. - Allo Jacquot, je t'annonce la nouvelle en premier, j'ai touché le quinté dans l'ordre, il fait 2 millions... - Cinq sur toi !!! ou encore : - Jacquot, il paraît que t'as gagné au quinté, tout Paris est au courant... - Ouhhh, cinq sur moi. !!

**Citron doux** : Le fruit préféré du tune; toujours considéré comme quelque chose de rare et précieux (il n'y en as

qu'entre pourim et pessah).

**Citronnade** : A consommer frais avec un croquant et obligatoirement après un jeûn. La recette de la citronnade doit être composée au minimum de 80% de sucre, sinon on risque de ne pas tenir pour le reste du repas qui arrive...

**Claquette, chleika** : Tongues

**Cloqt Clarqt** : Expression tunisienne signifiant : vous m'avez fatigué !!! - Deux enfants très agités crient et courent sans cesse quand leur mère est au téléphone, - La maman : les enfants, cloqt !!!!! On peut aussi dire «Nurt fu-dit»

**Comment tu vas ?** : Le tune a une fâcheuse tendance à inverser le pronom - verbe. A la place de "comment vas-tu ?" Le tune dira "comment tu vas ? Dans le même registre on entend souvent : "fais le pas" à la place de "ne le fais pas" ou encore "prends le pas" à la place de "ne le prends pas" et ainsi de suite...

**Complet poisson** : Rien à voir avec un costume en forme de poisson. Assiette de poisson frit (de préférence sole, thon, mullet, rougets), accompagnée de frites, slata mechuia. Options: oeuf au plat, piment frit, tomate frite

**Coing** : Fruit consommé en confiture dégoulinante sur les croquants ou le boulou le soir de Kippour. (Franchement, à part le soir de kippour, vous avez déjà mangé de la confiture de coing ??)

**Couffin, cabas** : Le panier du Tune.

**Coussin** : L'oreiller du Tune

**Crèves et meurs** : Une des pires insultes ou menaces. Sûrement aussi un des meilleurs paradoxes temporels.

**Croquant** : Nom de gâteau tunisien, en forme de biscottine "qui croque sous la dent", souvent consommé lors des fêtes de kippour. Parfois agrémenté de grains d'anis et de pistaches. S'accompagne obligatoirement de citronnade ou d'orgeat à la fin du Jeûn de Kippour.

# D

**Dam'hout Boutargue ou poutargue** : ou "oeufs de poisson", pour ceux qui ne connaîtraient pas. Existe en dam'hut de mullet ou de thon (plus raffiné) se prononce dam'hout mais c'est Adam-hout le vrai mot.

**Darba** : Cher, contraire de 'blech'

**Darka** : Synonyme d'ambiance. Peut se dire d'une soirée (quelle darka) ou bien d'une personne fort sympathique (il est très darka !!).

**Dakourdou** : Contrat verbal immuable dans l'espace et le temps, si on nous demande dakoudou sur une chose ou un acte, on doit répondre, si et seulement si on est d'accord, dakourdou sur cette chose ou cet acte. Ceci doit être accompli et traité suivant les règles qui ont été établies et pas autrement.

**Dassira** : L'angoisse Claudette: - Michael, comment se sont passés tes examens ? Pas de réponse de Michael, gêné... Claudette: - oulala, dassira...

**Dattes et noix** : Deux des fruits préférés des tunes ; c'est une sorte de sandwich à la noix avec une datte à la place du pain (vous devriez essayer, c'est très peu calorique!!)

**Debla** : Voir Manicoti

**Déchirer** : Le verbe déchirer ne s'emploie pas vraiment pour désigner un vêtement ou un rideau décousu ou abîmé, mais bien au sujet de l'alimentation. - Ouh chéri, ça fait plaisir de te voir manger de si bon cœur, jamais tu t'arrêtes? - C'que j'avais faim, mon amour, j'ai déchiré la pquaila et maintenant je vais déchirer les friteches.

**De folie !!** : Expression n'ayant rien à voir avec un quelconque dérèglement mental, mais exprime l'exagération d'une situation. - T'y as vu la nouvelle coiffure à Déborah??? - Non, elle est belle ? - Quoi belle, elle est de folie...!!!

**Débarrasser** : Il ne s'agit pas de débarrasser une table ou une chambre en désordre, mais plutôt de l'action de se débarrasser de quelque chose de contraignant. - Jeremy, va vite prendre ta douche, comme ça après tu es débarrassé.

**Dégraissier** : Nettoyage à sec. - Où est mon pantalon, maman ? - Chéri, il était sale, je l'ai donné à dégraisser.

**D'jib la suite ! D'jibel la suite !** : Amène la suite. Après avoir terminé le plat de couscous, Jacquot demande à sa femme d'apporter le dessert par un "d'jibel la suite" ou "d'jibel le dessert"

**Drache** : Deuil. La France est menée 1- 0 face à l'Italie en finale de l'Euro à 1mn de la fin. Tous les Français judeo tunes : - Dans 1mn, c'est le drache.. (tout le monde connaît la suite....)

**Dont Remplacement du DONT par le QUE** : la faute de grammaire est courante chez le tune, celle de remplacer le pronom DONT par la conjonction QUE est une des plus fréquentes. - Tu as vu celle la, c'est la fille que je t'ai parle tout à l'heure...

**Dr'o** : Gâteau noir tunisien en forme de bouscoutou a base de pavots, de grains d'anis et surmonte d'une cerise rouge confite. Pour connaisseur...

**Dourou glibette** : Expression à répéter auprès des marchants ambulants pour leur demander la quantité de UN centime de pepites de tournesol.

# E

**Echtama** : Combien ? Jusqu'à quand ? Gilbert vient de faire quatre capots d'affilée à la belote, il vient de lever les 7 premiers plis et annonce dix de der - Echtama ?!

**Ekek** : Moyen, pas génial - T'as vu ma nouvelle coiffure, comment tu la trouves ? - Ekek, vraiment treeees ekek!!

**En urgence** : Urgence d'une situation quasi désespérée - Ouhhhhhh, chéri j'ai oublié le pain pour ce soir - Comment qu'tu vas faire mon amour ? - Va en urgence à la boulangerie avant qu'elle ferme et prends tout ce qui reste  
Conclusion : Tu vois pas l'urgence

**Elle est royale** : Exagération fréquemment entendue dans la conversation courante. - Quel enfer, j'ai mis 1h à trouver une place... - Ah bon ? regarde la place que j'ai trouvée, juste devant la maison... - Ouahhh!! Elle est royale ta place !!!

**Elle fait de la peine** : Employée toujours à contre sens chez les tunes. - Tu es au courant pour Vanessa ? - Non, qu'est ce qui y a ?? - Son mari vient de lui acheter une parure toute en diamant et il lui a acheté un 2 pièces terrasse à Cannes... - La vérité, celle-la, elle fait de la peine !!!



**El sbor ou lakeul** : La patience et la sagesse. la phase complete est "Rabbi yatik el sbor ou lakeul» ( «eu» se dit guturalement, bien du fond de la gorge ). Se dit de quelqu'un qui a la tête dure ou qui fais les choses trop vite....

**Emballer** : Rien à voir avec le papier cadeau, mais plutôt avec la satisfaction du JT. - Quelle belle robe, je suis emballée - HUUU, j'ai été emballé par le film que j'ai vu. Bref, un tune s'emballé très facilement

**Encoooore** : Une maman tune s'adresse à son fis de 10 ans. - JérémY, j'ai une question à te poser. Tu préfères quoi pour ce soir : des pâtes chinoises ou du couscous ? - Du couscous ? - Encoooore ???

**Epines du poisson** : Pour un judeo tunisien, le poisson a des épines, et non des arêtes.

**Espérons !!!** : Le tune est toujours plein d'optimisme et veut croire que les bonnes choses se produiront. Pour cela il espère souvent...- Tu sais chérie, notre fils, il a raté PCEM 1 cette année, mais il a pas eu de chance; il peut pas coller l'année prochaine... - Esperons...!!!! (à prononcer impérativement accompagné d'un long soupir).

**Esstraordinaire** : Prononciation légèrement modifiée de "extraordinaire". - Le marché de Deauville le dimanche matin, quoi c'est bien, c'est esstraordinaire.....!!

**Euchkeut** : Synonyme de "tais toi". Souvent entendu lorsque 2 amis (tunes) font la mauvaise langue au sujet d'un 3eme ami (non tune et absent de la pièce) et que celui-ci soudainement fait irruption.

**Euf** : Ras le bol, ça suffit!

**Eugine éguine** : Semaine maigre qui précède Ticha Beav (9 Av) et qui est réputée pour être porteuse de mauvais sort  
- Maxo, tu vas à la plage demain? - Tu es fou ou quoi, c'est eugine!

# F

**Face la gare / face moi** : Les fautes de français sont courantes chez les tunes. Par exemple : “en face de la gare” devient souvent “face la gare” ou encore “en face de moi” peut devenir “face moi”.

**Fad** : Sorte de plat au foie servi le soir du seder à Pessah.

**Faire le bain** : Une maman tune ne demande jamais à son enfant s'il a pris son bain, mais plutôt s'il est allé faire le bain - Aich'benti, chéri, je suis débordé à la cuisine, tu veux aller faire le bain du petit...

**Faire tres rire** : En général, les choses ne font pas beaucoup mais très rire le tune. Il parle en anglais avec l'accent tunisien, la vérité ça fait très rire.

**Fais-moi plaisir** : Une maman tune exerce toujours un chantage affectif sur ses enfants et démarre souvent ses exigences par cette formule. - Fais-moi plaisir, Michael, va te laver les dents...

**Falsou** : Le mot Ersatz ayant une connotation trop douloureuse, le JT utilise volontiers le terme falsou pour désigner une pâle imitation. - Qu'est ce que tu as mangé dimanche dernier chez Viviane ? - Une ganaouya falsou !

parve, sans viande. falsou (faux) se dit d'un plat sans viande ni poulet !

**Femt ?!** : Tu as compris? Le JT considère souvent que son parler n'est pas à la portée de son interlocuteur, il doit vérifier que celui-ci a compris. Variante: Fem't oulalaaaa ?

**Feuja Feujhra** : Grande frayeur. - Steve, mon chéri, où étais-tu passé? Tu m'as fait une feuja!

**Fève** : Il ne s'agit bien évidemment pas de la petite figurine cachée dans la galette des rois, mais d'un des légumes préférés du tune. Souvent servies chaudes après avoir naviguées dans de l'eau bouillante et finissant leurs courses dans un bain de cumin.

**Fihala** : Synonyme d'épave - Ouuh, t'y as une sale tête ce matin... - C'est normal, je suis complètement fihala... !!

**Fondouk** : Signifie un désordre épouvantable. - Quand tu vas ranger ton bureau ? ... c'est un véritable fondouk...!

**Forme** : Il ne s'agit pas du tour de taille chez le tune, mais plutôt d'un plat typique appelé curieusement "la forme de pâtes". Espèce de gâteau arrondi à base de pâtes, d'œufs et de poulet. Peut se voir aussi agrémenter de sauce tomate (appelé couramment Minina)

**Fok A-liaaa** : (voir aussi Yesi FOKKKK) : Interjection demandant la tranquillité.

**Foucan Couen** : Rachat du premier né. Mais pourquoi s'obstinent-ils à appeler cela Pidyon haben en hébreu ?

**Foul** : Fève

**Fréquenter** : Avant les fiançailles, les jeunes tunes "se fréquentent".. - Dis-moi, Simone, ta fille, qu'est ce qu'elle attend, elle fréquente enfin ou pas ?

**Fréquentations** : Chez les tunes il y a les bonnes ou les mauvaises fréquentations. - Tu veux qu'j'te dise ? le petit Bijaoui, pour ton fils c'est une treeees mauvaise fréquentation...

**Fricassé** : Le "chi-chi" du tune. Sandwich-beignet au thon, câpres, mechouia, oeuf, olives...

**Frigidaire** : Réfrigérateur

**Frigolo Esquimau Friteche Pet de none** : Gâteau mou imbibe de miel. Se consomme dans les derniers jours de Pessah.

**Flifloute Adidas Fleetox** : Ex Baygon - insecticide

**Flouca** : Petite embarcation

**Fostok ou bondok** : pistaches et noisettes ! Pas de table de Shabath sans fostok ou bondok, ceci est un fort manquement à toutes de règles établie!

**Francaoui, francisse** : Français

**Ftata** : mie de pain. J'aime pas la ftata ! Voila je t'l'enlève !

# G

**Gabin** : Non pas l'acteur, mais l'épicier du Bd de Belleville. - D'où tu as acheté ton sandwich? - J'étais faire les courses chez Gabin, j'en ai profité!

**Galettes** : Matsot - J'en peux plus des gaz. J'arrête les galettes.

**Ganaouya** : Ragout aux gambos (non, pas gambas)

**Gare à toi** : Façon abrégée du tune de signifier "prend garde à toi si...". Un enfant refuse de mettre de l'ordre dans sa chambre. La maman excédée : - Gare à toi si ta chambre n'est pas rangée dans les 10 minutes...

**Genie** : Expression utilisée par les judeo tunisiens dans des domaines que le magazine Sciences et Vie n'a encore jamais exploré. - Ginette Koskas, c'est un génie des boulettes... !!

**Glibette** : Nourriture pour hamster communément détournée par le judeo tunisien pour son alimentation personnelle. Se décline en deux sortes soit en graine de Tournesol, soit en graine de potiron séché au four et salée. Ce met se consomme surtout pendant l'heure de la sieste et aussi le soir sur le péron des maisons.

**Glida** : Une gâterie (!?) Souvent utilisé au sens figuré?

**Granite** : La Glace Sorbet au citron d'une fraîcheur exceptionnelle, les plus grands fabricants de glaces du monde se sont inspiré d'elle pour crée leurs sorbets, mais aucun n'a réussi a percé le secret de la fabrication qui est précieusement gardé au fond d'un bunker d'une banque Suisse. Existe aussi dans cette catégorie le «frigolo» c'est une glace rectangulaire enveloppée dans un papier alu de couleur, entre deux gaufrettes à Sousse on l'appelait la "délicieuse"

**(La) Goulette** : Très Grand Port près de Tunis où toutes les marchandise du Monde doivent transiter, car La Goulette ba-ba-ba c pas n'impote quoi ;-)

# H

**H'achwa** : Semoule à la sauce tomate. Par extension, tout élément mi-solide, mi-liquide.

**H'aguigui** : Élégant. Par extension : se dit d'une personne dont on voit qu'il porte des vêtements neufs. Le mot vient de Hag qui signifie "fête"- les fêtes juives étaient souvent l'occasion d'acheter un nouveau costume. - Tu as vu Joel dans son nouveau costume, il est tout H'aguigui.

**H'assilou** : Le JT aime raconter des histoires et des fois c'est un peu long alors pour résumer et garder l'éveil de ses auditeurs, il rajoute dans sa phrase H'assilou ceci pour continuer dans sa lancée car dans son histoire tous les détails sont importants : Je marche comme ça dans la rue de la République et h'asilou, il commence à pleuvoir comme ça, je regarde le ciel et h'asilou je vois pas un nuage gris mais 10...

**Hla'hali** : Situé dans une région peu accessible à la civilisation humaine moderne, perdu au bout du bout du monde.

**H'eida** : Synonyme d'agitation. - Sami, Sami : la France vient de gagner la finale de la coupe d'Europe !! - Quelle h'eida ça va être sur les champs....!!



**H'alouf, h'aloufa** : Coquin, coquine. - Sami, ta fille, c'est une h'aloufa, même pas elle me dit bonjour quand je la vois.

**Haj-klouf (masc.), haj kloufa (fém.)** : Le JT est un expert en tout, aucune sciences humaines, minérales et végétales ne lui est inconnue et a son mot à dire à tout, il ne supporte pas que ses proches congénaires se trompent alors il aime participer activement à toute les conversations dans TOUS les domaines.

**H'fif** : Synonyme de vif, malin.

**H'fifa** : Se dit d'une fille pétillante, voire délurée.

**H'laem** : Plat de pâtes aux lentilles et pois chiches qu'on déguste à la sortie du jeune de Ticha Beav (9 Av).

**H'lam** : Dommage, c'est pêcher - C'est h'lam de gaspiller cela...

**H'lou, h'loua** : Synonyme de mignon(e), à croquer. - Quoi c'est ta fille? Comme elle est h'loua....!!

**H'let, H'la, H'laoujla** : Synonyme de catastrophe, Hiroshima à côté (relativement aux JT) c'est rien... C'est foutu, c'est fichu. Une femme accueille son mari qui rentre du boulot quand soudain une odeur de brûlé envahit la pièce. Le mari : - ça sent pas le brûlé? La femme : - Ouhh, r'let c'est la ganaouilla qui est sur le feu...

**H'it alik !, hiiiite** : Très mauvais, dégoûtant. - Tiens goûte ce plat, comme il est bon.. - Qu'est ce que c'est ??? - Du cervelas de grenouille - Hiiiite !!!!

**H'oms blebi** : Bouillon de pois chiches, à réserver à un public de connaisseurs. A consommer de préférence avec harissa et pain italien.

**Huuuuuu** : Interjection associée à un mouvement de battements saccadés et répétitifs de la main droite sous forme de balancier



**Il n'en est pas question** : Bien séparer les syllabes en prononcent - Maman, je peux rester jusqu'à minuit chez ma copine Déborah? - Non mais t'y es fou ou quoi?  
Il/n'en/est/pas/question

**Il reste plein** : Expression rassurante fréquemment utilisée par la maîtresse de maison judeo tunisienne pour encourager ses invités à se resservir.  
Incontournable lors d'un couscous... - Mamie, tu crois que je pourrais avoir encore un peu de gnaouilla ? - Tu ne peux pas me faire plus plaisir. Donne ton assiette, il reste plein...

**Inconnu au bataillon** : Expression souvent utilisée par les tunes afin de faire part de leur non-connaissance d'une certaine personne. - Tu savais qu'un certain Coco Smadja était champion de course à pied à Tunis? - Qui c'est celui-la, Coco Smadja ?, il est totalement inconnu au bataillon..!!

# J

**J'ai** : Affirmation courte pour signaler à notre invité qu'il ne pourra pas nous prendre en défaut ; il n'en a du reste pas le temps. - Tu veux un coca ? J'ai... - Tu veux un orangina ? J'ai... - Tu veux une boukkha ? J'ai...

**J'ai eu la peur de ma vie** : Un tunte est facilement effrayable et à chacune de ces occasions, il ressent toujours une très grande peur, la peur de sa vie. Gageons qu'à la prochaine frayeur, il ressentira cette peur à nouveau...

**J'ai une de ces flemmes** : Fatigue, paresse - Tu vas au cours de gym ce soir. - Oui, mais j'ai une de ces flemmes.

**J'ai pas un centime** : Un tunte qui se respecte utilise très souvent cette formule pour justifier le fait qu'il n'a pas d'argent sur lui. - Maman chérie, tu peux me donner de l'argent pour aller au cinéma ? - Va demander à ton père, j'ai pas un centime (peut, à la rigueur, être utilisé avec le Franc). Vous imaginez cette même scène?? - Va demander à ton père, j'ai pas un Euro...

**Jamais tu...** : Tournure de phrase typiquement à la Tunisienne. Jamais tu réfléchis avant de parler?

**Jamais de la vie** : Sous entendu : de toute ma vie j'ai

jamais dit ou fait ça. - C'est vrai que tu as été insolent avec ma copine Colette hier ? - Moi ??? Jamais de la vie... !!

**Jasmin** : Fleur préférée du tune (Il est vrai que porter à ses narines, le moindre petit bouquet de jasmin nous transpose immédiatement en Tunisie !).

**Jda** : Grand dadais un peu idiot. Souvent on dit : un grand jda.

**Je suis dans tous mes états** : Il ne s'agit bien évidemment pas d'un voyage à l'intérieur des États Unis d'Amérique, mais d'une expression tune signifiant un état d'agitation, d'inquiétude... -Tu as des nouvelles de la petite depuis son départ pour Israël ? (la petite est partie le matin même en vacances chez ses cousins israéliens). - Ne m'en parle pas, elle a dû arriver depuis 2h déjà et elle ne m'a pas encore téléphoné, je suis dans tous mes états...

**Je te le dis à toi** : Le tune a toujours besoin d'insister en appuyant pour donner plus de force à ses propos ; - Je te le dis à toi, elle est complètement folle... Je te le dis ça aurait largement suffi...

**Je suis là / oui oui/ voila voila / m'nkhabch n'biya** : Autant de noms de vendeurs de cacahuètes grillées salées, pralines, globo, pois chiche, amandes, déferlant sur les plages tunisiennes et facilement reconnaissables de loin à leurs annonces sous forme de cris. Ex : "je suis là, cacahuètes, amandes, je suis là !!". M'nkhabch n'biya signifie au contraire, tout en finesse : "je ne veux pas vendre !!".

**Jbi** : Synonyme : d'où ? Une femme demande à son mari : - Au fait, ils t'ont répondu les Amsellem pour demain soir ? -

Yes darling, they can't come. - Jbi tu parles anglais maintenant !

**Jbiboulouj** : Mélange de fruits secs et de noisettes, souvent distribué à l'issue d'une brith mila

**J'me fâche** : Un tune fait souvent mine de se fâcher pour un oui ou pour un non. - Tiens voila 5 F pour le journal que tu m'as acheté - Non mais ça va pas ou quoi ? Reprend ça tout de suite ou j'me fâche.

**J'peux pas la voir !!** : Bien sur, utilisé dans le sens de l'antipathie et non pas de la vision.. - Tu as vu ce qu'elle a fait cette peste à son père ? j'peux pas la voir !!

**Jmeul** : Synonyme de crétin, d'idiot. - Quel jmeul celui la !, T'as vu comment il s'y prend pour faire son créneau ?

**Jnoun** : Esprits malicieux, qui rodent souvent dans les synagogues vides.

**Jure, jure-moi** : Utilisé dans un sens qui signifie l'étonnement. Un golfeur parle à un ami non-golfeur et tout en discutant remarque dans le sac de celui-ci un magazine de golf : - Jure-moi que tu as un magazine de golf dans ton sac. !!

Variante abrégée: - Jure ! Tu as un magazine de golf dans ton sac. !!

**Je suis crevé** : Fatigue courante et habituelle du JT. Il rentre du travail, se jette dans un fauteuil et soupire : - Ouf !!! je suis crevé

**Je suis débordé** : Un JT est souvent débordé ou se laisse souvent déborder. S'emploie dans le sens débordé de

travail quelqu'il soit. - Chérie, tu peux me faire cette petite traduction s'il te plait ? - Non, mais tu vois pas que je suis débordé ? Je suis mort Sentiment d'extrême fatigue. Vous rentrez du travail après avoir passé 2h dans les embouteillages. Vous vous affalez sur ce même fauteuil et vous dites - Oufff ! Quelle fatigue, je suis mort.

**Je vais faire pipi dans ma culotte** : Expression JT très distinguée (origine "hara" un quartier de la banlieue tunisienne) ne signifiant nullement que la personne a effectivement uriné dans ses dessous, mais plutôt qu'elle est sur le point de le faire si elle n'arrête pas immédiatement de rire. A l'heure actuelle, aucun cas de personne ayant uriné sur elle n'a encore été répertorié. Synonyme: mort de rire

**Je t'ai langui** : Signifie "tu m'as manqué". Les judeo tunes peuvent l'employer aussi bien pour une séparation de 10 minutes ou 10 jours.

**J't'en prie...** : Même signification qu'en français classique, mais utilisé de manière beaucoup plus abondante. - Maurice, j't'en prie, qu'est ce qui est sorti cet après-midi au tiercé?

# K

**Kaki** : Gressin

**Kalek** : Elle dit (ironique) Une mère dit "Kalek : mon fils, il est pas mal, il est super!!!"

**Kanoun** : Four

**Kaot'rabi** : Expression employée pour marquer un hasard, parfois malheureux. - La vérité il a pas de chance. Il essaye de tromper sa femme pour un soir en sortant en boîte avec sa secrétaire et kaot'rabi, sur qui il tombe ? Son beau-frère.

**Kchouch "Chtouyot" en hébreu** : Assez intraduisible en français. Équivalent peut-être de babioles, mais peut tout aussi bien désigner des objets que de la nourriture. - J't'en supplie jojo, débarrasse ta chambre et jette-moi tous ces kchouchs. ou bien : - C'est hanoukka ; Tu peux aller acheter quelques kchouchs aux enfants? Ou encore : - Maman, maman j'ai très faim. Tu veux pas me donner un p'tit kchouch à manger avant le dîner ?

**Kes'aa (se prononce kesei)** : Toux, mais on rajoute souvent sm'ala a lik (voir définition) devant

**Kife grave** : Le kif, tout le monde connaît, c'est un



summum de plaisir. Mais lorsque l'on kife grave, alors là, c'est intraduisible, c'est le nirvana... - Elle a kifé grave! Quoi grave ? Grave, grave. !!

**Kmarack** : Synonyme de "espérons pour toi" (littéralement: voila comment j'aimerais te voir dans le futur). Une vieille fille tune (elle a 27 ans passés!) discute avec sa mère : - Tu sais la nouvelle maman, ma copine Vanessa vient de se fiancer... - Kmarack, ma fille...

**Kmaranain** : Veut dire : "espérons". - Je viens d'avoir Frédo au téléphone, il dit qu'il a réussi l'écrit et il pense être admissible à l'oral. - Kmaranain...

**Knakeuch** : Plat de pâtes aux pois chiches et aux lentilles, proche du h'lalem

**Kelb-halouf** : Littéralement «chien-cochon» Les JT sont des experts en théorie de génie génétique et réalisent eux-même des clonages et modifications génétiques. A ce jour personne n'a pu prouver le contraire...

**Kh'anana** : Les JT sont des experts en médecine et donne souvent des noms à des choses que les grecs et même Wikipédia n'ont jamais su nommer : On appelle r'anana les déchets bien accrochées contenu dans notre cavité nasale.

**Kotli/Kotla** : J'ai dis / elle m'a dit. Interjections inséparables quand une grand-mère rapporte une conversation téléphonique à une autre grand-mère par téléphone. - J'ai eu Tita au téléphone hier. Kotli, je lui ais dis: "ton fils Norbert, ça va ?" - Kotla, elle m'a répondu: "oui et tu sais, il se fiance". Alors: - Kotli, je lui ais dis: "Ah bon, avec qui?" - Kotla : "Avec la fille Douieb ", Etc., etc...

# L

**Laorina** : Synonyme de : quelle horreur! Comme c'est vilain. - Maman, maman regarde le petit hamster que je viens de gagner à l'école... (tout en parlant, l'enfant dépose l'animal sur les genoux de sa mère). - Ououhhh, laorina...!!! Enlève moi ça tout de suite...

**Laister Laïstor** : Synonyme de : D. m'en préserve. - Qu'est ce qu'elle a eu, Ginette Zeitoun, je l'ai pas reconnu. - Quoi, t'y es pas au courant ? Elle a voulu se faire refaire le nez, ils l'ont raté...on dirait éléphant man, maintenant. - Ohhhh, laister....!!!!

**La manouba** : Équivalent français de Charenton. Ex : va va a la manouba... (c'est à dire chez les fous).

**La base** : Traduit une évidence chez un tune. - Quoi tu as pas vu le film "Les bronzes?" :c'est la base... !! - Ah bon, c'est si bien ? - C'est une base !! La base ! la base des bases !!

**La plus belle fille de Tunis** : La plupart des amies de nos mères l'ont été, si on écoutait les anciennes. Personne n'a jamais vérifié la régularité de ces élections et pour cause, chacun préfère croire que sa mère l'était...

**Laver les dents** : A ce sujet, d'ailleurs un tune ne se brosse jamais mais se lave les dents.

**LE** : à la place de UN Très fréquemment, le tune remplace l'adjectif UN par le pronom LE. - Dis-moi, tu as fondu ou quoi ? - (Une amie répond à sa place) Oui, c'est normal, elle a fait le régime...

**Left aranj** : Salade de navets à l'harissa et aux oranges amères. Un régal.

**Le p'tit Dominique** : Beaucoup de tunes ont connu ce célèbre restaurant de la rue Trévisse à Paris 9eme, aujourd'hui disparu. Repère nostalgique pour beaucoup d'entre eux... - Une bonne entrecôte grillée, avec merguez et mechuia oeuf au P'tit Dominique: Sa'ha, Sa'ha.....!!!

**Lourd** : Un adjectif favori du tune. Employé dans le sens d'antipathique (ce qu'il peut être lourd ce Dédé Sitbon, c'est pas possible..!!) Ou dans le sens de digestion difficile. (ouhh, je me sens très lourd, j'ai la pqayla sur l'estomac...).

# M

**Mauvais sang** : Il ne s'agit bien sur pas d'un sang de qualité moindre, ni d'une quelconque maladie du sang, mais plutôt d'une expression traduisant l'inquiétude. - Oufff!!, tu me téléphones enfin, je respire. Tu es bien arrivée... Je me suis fait un de ces mauvais sang depuis la nouvelle de l'accident d'avion d'hier.

**Miratata** : Synonyme de mollasson. - J'sais pas ce que j'ai ce matin, je me sens un peu miratata...

**Ma bennah !!** : Synonyme de "quelle douceur", "comme elle est bonne". Souvent prononcé affectueusement, accompagné d'un pincement de joue.

**Maman !!** : Le tune implore sa mère à tout bout de champ, mais le plus souvent pour des choses bien futiles. - Mamaaannn !! Comme elle est belle ta robe... !! Ou encore : mamaaannn!! Ces vacances qu'on a passées... !!

**Malle** : Lorsque le tune se trouve dans sa voiture, il utilise souvent le mot "malle" à la place du "coffre". - Sois gentil chéri, va ranger le parapluie dans la malle. (il s'agit bien sur du coffre... )

**Mauvaise langue** : Expression n'ayant bien sur rien à voir

avec de la langue impropre à la consommation, mais plutôt avec une médisance plutôt répétitive chez le tune. - Tu sais ou non, que paulette nous a invité à dîner ce soir que parce qu'elle ne voulait pas être 13 à table? - C'est pas vrai du tout, ils étaient déjà 14 sans nous c'est pas possible ce que tu peux être mauvaise langue. !!

**Mellalaha'** : Bon débaras

**Malla** : Synonyme de "même les mouches toussent" ou plutôt "quel culot". - Tu as tort ma cocotte de tromper ton mari comme ça, si un jour il s'en aperçoit, ça va aller mal pour toi. - malla !!!, qui c'est qui parle, celle qui a rendu chèvres tous ces maris et amants!!!!

**Mala, Mala** : la Genre à 17 ans, il veut sortir le samedi soir jusqu'à 1h du matin, mala mala.

**Manicoti** : Sorte de boule au miel très légère du tune. Ressemblerait à une grosse tulipe au miel qui s'effeuille progressivement sous la langue...

**Mange ce que tu peux** : Une mère tune en sert toujours trop à son fils qui rapidement se sent étouffé en nourriture. - Non mais maman ça va pas, t'y as vu ce que tu m'as servi; j' pourrais jamais manger tout ça... - Mange ce que tu peux, mon fils...

**Marboun / marbouna** : (se dit aussi michkine / michkina) Synonyme de "le ou la pauvre". La main doit impérativement être placée sur la joue lors de la prononciation. - Tu sais ce qui est arrivé à tata Ginette ? Elle était au téléphone quand elle a senti une odeur de brûlé dans la cuisine. Elle y court et elle s'aperçoit que tous les yoyos pour pessah ont brûlé... - Ououhh !! marbouna...

(n'oubliez pas la main sur la joue).

**Mecredi** : Mercredi

**Mchenef** : Signifie "faire la gueule". - Tu t'es mal réveillé ou quoi ce matin, je te sens un peu mchenef...

**M'chet** : Synonyme de : c'est foutu. S'accompagne d'un geste horizontal de la main droite! Pouce et auriculaire tendus (ah, auriculaire, vous ne connaissez pas ?? Bon, c'est le petit doigt...). Deux amis ont joué au loto : le 2-15-23-28-32-35. Les résultats sortent en direct : - le 8-18-24-27... - M'chet..!! (N'oubliez pas le geste de la main!!).

**Meuch'kin** : Synonyme de "le pauvre" - Il est tombé dans la rue et il s'est fait une entorse... - Ouhh, meuch'kin...

**Mechuia, Slata Mechia** : La salade préférée des tunes. De préférence accompagnée de thon et servie dans la kemia...

**Mejien** : Sympathique, agréable, beau.

**Merekou** : Synonyme d'antipathique, lourd. Deux copines parlent d'un copain qui les saoulent : - J't'en prie, qu'est ce que tu penses de lui ? - Ouh, merekou !!!

**Merguez** : Saucisse épissée et curieusement qualifiée au masculin. - Goûte-moi ce merguez, il est de folie

**Mh'alta** : Voir msoki

**Mlouh'ia** : Ragoût à la poudre de jute.

**Mnaich'alik** : Synonyme de : "le pauvre". Un enfant vient

de se lever de table après avoir dévorer 2 briques à l'œuf, 1 brique au thon, 2 fricassés et du couscous et pour finir un petit manicoti...

- Maman, je vais devant la télé, j'ai fini.

- Quoi déjà ?? mnaich'alik chéri tu n'as rien mangé !!!

**Mon doux** : En aucun cas un mot câlin, désigne seulement le dessert. - Allez, Ginette, on s'en va. - Attends, j'ai pas eu mon doux...

**Molh'd** : Lourdeur antiphatique comme les JT aime être ;-)

**Moiïd** : Yom Tov

**Mouch** : Indique la négation: mouch bnin, mouch mejien

**Mouch Owni mel Hanout** : Littéralement il n'est pas là de son magasin. Attitude typique du JT : Comprenez, il est complètement détendu, total à l'Ouest. Parle jusqu'a demain...

**Msoki** : Repas des deux premiers soirs de Pessah a base d'épinard

**M'tartare** : (se prononce aussi m'teurteur) N'a rien à voir avec le steak du même nom mais signifie une grande fatigue chez le JT. Deux amis ont rdv à 5h du mat pour aller à la pêche le premier : - Comment qu'ca va? T'y es en forme ? Le deuxième : - En forme ?? ça va pas ou quoi, je suis complètement m'tartare (ou encore je suis m'tartare complet)

# N

**Nanou** : Tous les JT appellent leur femme Nanou. - Nanou, passe-moi l'huile d'olive!

**Naphtaline** : Quel enfant de tunc n'a pas connu ces petites boules malodorantes envahissant son placard pendant toute la durée des vacances d'été en prévention des mites ? Meilleure préparation des vacances : meubles recentrés au milieu du salon, recouverts d'un drap et naphtaline plein les placards. A croire que les tuncs partent en vacances pour 10 ans !

**Nemchikoubara** : Expression souvent entendue dans la bouche des grands-mères tuncs pour conjurer le mauvais sort : - Mami, mami - Qu'est ce qui y a, mon trésor ? - Le cheval de papa, il s'est tué en course... - Ououhh, mchakoubara !!!! (Comprenez : MIEUX VAUT LUI QUE NOUS !!)

**Nik'omok** : Le "NTM" (nique ta mère) du tunc.

**Nouvi** : Jeu de cartes préféré de la grand-mère tunisienne, quand elle ne sait pas jouer à la shcob.



# O

**Obnibuler** : Souvent utilisé par le tune à la place de obnubiler..

**Oeuf au sable** : Oeuf dur cuit de telle sorte qu'il bronze.

**Oeuf battu** Il ne s'agit pas bien sur d'un oeuf ayant subi des sévices, mais d'une spécialité culinaire tunisienne : jaune d'œuf battu à la main ou au mixeur et agrémenté de beaucoup, beaucoup de sucre en poudre.

**Ojja** : Il ne s'agit pas d'un cri de ralliement mais de notre fameuse omelette tune. - Hummmm, la ojja au merguez...!!

**Orange douce** : La meilleure orange qui soit. A consommer fraîche.

**Oualiyaa !!** : Oh la la !! Du tune, avec une connotation dramatique (pour des situations qui ne le sont pas forcément), encore accentuée par le ou qui suit parfois. - Oualiyaa ! J'ai oublié le msoki sur le feu et il a brûlé !

**Ouh** : Genre. Ça fait longtemps que tu la connais ? Ouh... (faire durer le ou)

# P

**Pain d'Espagne** : Voir bascoutou

**Pain italien** : Meilleur ami de certains plats du JT: bkaila, mlouh'ia, etc.

**Pastèque** : Même curiosité linguistique. Origine: le genre de pastèque en arabe est masculin.

**Pas de problème** : Expression JT employée spécifiquement sans verbe : - Maman, tu peux garder les enfants ce soir ? -Pas de problème. Sous-entendu : il n'y a pas de problème

**Pâtes à la sauce** : (bien prononcer Sosse) On parle bien évidemment et toujours de la sauce tomate, comme s'il ne pouvait y avoir qu'une seule sauce possible au monde... - Qu'est ce que tu veux manger chéri ce soir ? - Quelle question maman, comme d'hab,...des pâtes à la sosse !!!

**Pikeup** : Tourne disque pouvant lire même les 78 tours

**Le parler** : Le langage

**Pickfoot** : Ancêtre du baby-foot

**Passer une datte** : N'a rien à voir avec le plateau de fruits. Se dit pour mettre la main au c.. - Tu te rends compte, ce salaud, il m'a passé une datte...

**Parce que** : Souvent utilise en fin de phrase - Elle est pas là encore? - Non, elle a pas fini de manger parce que !

**Poisson Bilada** : Voir Poisson h'laymi.

**Poisson h'laymi** : Appelé aussi poisson malin. Il ne s'agit ni d'un poisson surnomme Remi, ni d'un poisson supérieurement intelligent, mais d'un plat très apprécié des tunes (accompagne d'une sauce rouge).

**P'tit brun** : Gâteau favori du JT Est fréquemment consommé trempé dans du café ou du café au lait. Peut également servir à l'élaboration de gâteaux plus sophistiqués.

**P'tit café, p'tite orange, p'tit dessert** : Expression typiquement JT n'ayant aucun rapport avec la taille de l'objet en question, mais au contraire favorise et décuple l'envie de le consommer - Tu veux un p'tit café? - D'accord, mais je vais prendre un p'tit dessert d'abord.

# Q

**Quelle ambiance :** Très souvent entendue dans le milieu tune. ("Il y avait une de ces ambiances" ou encore "c'est quoi cette ambiance ?").

**Qu'est ce tu veux chez moi ? :** Il ne s'agit nullement du choix d'un prêt d'un quelconque objet, mais plutôt de la réponse d'une personne harcelée par son interlocuteur. Synonyme de "tu as pas fini de m'emm....." (bon, mais qu'est ce tu veux chez moi, maintenant ??).

**Qu'est ce qui reste :** Expression fréquemment entendue signifiant "qu'est ce qui va rester pour nous?" - Chéri, il est venu ton client pour la jaguar ? - Oui, il est venu mais il a demandé 15% de reduc. - 15%? Ca va pas non ? Qu'est ce qui reste ?

**Qu'est ce qui y a eu ? :** Pour un oui ou pour un non un tune s'inquiète et cherche à se renseigner... Deux grands-mères tunes sont au tel quand soudainement la communication est interrompue : l'une des 2 rappelle l'autre et demande : - Qu'est ce qui ya eu ?

**Qu'est ce que tu veux qu'jt'dise :** Expression lancée d'une façon blasée en fin d'une conversation interminable entre deux femmes tunes qui passent en revue la vie des

autres, et prolongée impérativement d'un long soupir expiré.

**Qui mieux que toi ou qui mieux que moi :** Généralement utilisé pour aider un proche ou soi même à se contenter d'un sort à première vue simple ou étriqué. Un juif tune s'assoit sur son balcon: "mon journal, une petite boukkha, des pistaches : qui mieux que moi ?"

**Quel age tu vas faire :** Un tune ne va pas avoir tel ou tel age mais plutôt va faire tel ou tel age. - C'est vrai que tu vas faire 30 ans cette année ? ouhh... comme le temps passe...!!

**Quelle galta ! :** Se dit d'une femme très voyante ou ayant voulu faire des effets vestimentaires qui se révèlent en fait ridicules. Note : la femme en question est souvent grosse. Claudette: - Jacquot regarde comment elle est habillée la femme à Norbert ! Jacquot : - Ouallia, quelle galta !

**Quel intérêt, quel intérêt j't'en prie ? :** Dans le même registre que quel rapport. Expression utilisée sans le verbe. - Tu sais quoi ? Dédé a annulé Deauville pour Cannes cet été.. - Mais quel intérêt ?? (Sous-entendu : quel EST SON intérêt)

**Quel oeil ! Le mauvais oeil :** Regarde le vase que je viens d'acheter - Oh, qu'il est beau, jamais j'ai vu un vase aussi beau (hop, le vase échappe des mains du propriétaire et se casse). - Mais quel oeil tu m'as mis

**Quel rapport ? :** Expression JT employée expressément sans verbe, donc incompréhensible pour les autres et signifiant un non-sens dans la réponse : - J'étais au Country dimanche, il a fait un temps de rêve - Oui, mais tu sais que

mon portable deconne ? - Quel rapport?

**Quelle surprise !** : Expression de Tata Yvonne nous disait sa a chaque qu'on se voyait alors qu'on habitait à trois paté de maison de chez elle et qu'on se voyait presque tous les jours...

**Qu'est ce que tu me dis là** : Souvent entendu après l'annonce d'une mauvaise nouvelle. - Tu sais que Dédé Bijaoui vient de mourir ? - Qu'est ce que tu me dis là... !!!, le poooooovre... !!! (toujours la main sur la joue...)

**Quoi de neuf Quelles sont les nouvelles ?** : La réponse standard est : rien de spec'.

# R

**Rabbi maak, Rabbi maakem** : Que D. vous protège. Se dit généralement à une personne qui part (même pour une courte distance). On peut aussi dire **Ya-Rabbi** pour implorer le Ciel que tout se passe bien !

**Rabbi mranen'** : Sorte de "avec l'aide de D. " Claudette: - Michael t'as réussi tes examens ? Michael : - j'espère que oui (pas très convaincu) Claudette : - Rabbi mranen...!

**Raclée** : Fessée, avoinée, correction donnée à un enfant - J'ai pris une raclée au tennis

**Rasra** : Synonyme d'angoisse - J'ai vu en DVD le silence des agneaux hier soir ; j'ai eu une de ces rasra pendant tout le film... (également fréquemment accompagnée d'un (Rasra) Tamout...)

**Rasss benti, rass wouldi** : Sur la tête de (ma fille, mon fils). - Rasss benti, je te jure que c'est vrai !

**Rechta** : Voir forme.

**Remma** : voir Rasra, les linguistes mettent au même niveau les deux mots, mais la Remma est une angoisse chaude.

**R'kaka T'mout** : Synonyme d'antipathique à mort. - Qu'est ce qu'on fait pour les vacances cet été, chérie ? - J'ai déjà tout prévu : on part 1 semaine à Caen, puis 1 semaine à Pont L'évêque et je t'ai réservé une surprise pour la fin, on finit sur 1 semaine à Montfort L'Amaury... - Ouhhh, quelles vacances r'kaka t'mout tu m 'as organisé...

**R'kik** : Antipathique, lourd. - Dis-moi ce Sydney Bittan, c'est devenu le roi des r'kiks, ou quoi ?

**Rien de spec'** : Rien de spécial.

**Robaveccia** : Le JT est multilingue et Robaveccia vient de l'italien "vieille robe". C'était un marchand ambulant qui criait son nom «Robavecciaaaaaaaaaaaaaa» et passait après la sieste, son métier c'est le troc. On lui donnait des vêtements usagés qu'on échangeait contre de la vaisselle qu'il portait dans un grand sac en jute sur son dos. Regarde ta fille adore jouer avec son caddie de marchande à mettre pleins de trucs dedans kini (on dirait) robaveccia... :-)

**Rheih ou mnih** : Se dit quand on raconte un rêve ! Car l'interprétation du rêve doit toujours être "bon" !

**Rigolo** : Drôle. Féminin: rigolote

**Roula, roula bassassa** : Nom féminin, synonyme de "maligne, débrouillarde..." Se dit de quelqu'un qui arrive toujours à se débrouiller mieux que les autres ; a toujours arriver à ses fins en obtenant tout ce qu'elle veut, en mettant tout le monde dans sa poche. - Quelle roula cette Jacqueline, son fils il redoublait et bien elle l'a fait passer quand même...



# S

**Sah'a, sah'alik, sah'alikoum, Sah'a ou far'ha** : Signifie je suis content pour toi sans arrière pensée : Yatik Sa'ha !  
Attention ne pas confondre avec Yatik Sah'ta...

**Sah'ta** : Sorte de «Malediction» Tunisienne sans conséquence «Yatik sah'ta, tu m'as fait peur»

**Sm'ala** : Interjection affectueuse et protectrice des Mamans  
Tunes : Fait attention quand tu manges, sm'ala a lik !

# T

**Tané** : Acte désespéré des parents exécuter envers leurs enfants : Chirley, tu continues comme ça je vais te mettre une Tané.

On peut aussi le traduire par un acte difficile à accomplir : pppppffffffffff faut monter les courses à pieds dix étages, quelle tané !

La différence entre les deux expressions est pppppffffffffff qui est mis en apposition et qui devient indissociable à la bonne compréhension

**Täiïich** : A tes souhaits. Si on éternue une deuxième et une troisième fois à la suite, le JT rajoute aussi Tfouz... Tetra drouje ma l'harouse ou yatik barcha flouche !! Se dit pour une jeune fille en général (la dernière phrase se traduit par «Tu monteras les escaliers avec ton mari !» ou «tu auras beaucoup d'argent») Ne pas chercher à comprendre c'est une bénédiction, c'est du pure Tune...

**Tmanik et ses dérivés tmanikologue / tmanikologie :**

Etude comportementale destinée à étudier avec une profonde attention les faits et gestes d'une personne afin de définir d'une manière sans faille si elle ment ou si elle dit la vérité. Le terme a été actualisé afin que cette étude soit universelle, on appelle cela maintenant la synergologie.

Exemple : En une seconde j'ai vu que c'était du tmanik son

histoire...

**Traloud** : Mélange, cela peut être compris au sens figuré comme au sens propre : «Il m'a fait un traloud avec les papiers» - Synonyme : Tarbila.

U

**UUUUUUUUUUHHHHH : voir Ya hasra**

**V**

**V : Les JT ne connaissent pas cette lettre**

**W**

**W : Les JT ne connaissent pas cette lettre**

# X

**X'ira** : Expression du JT souvent précédé par  
UUUUUUHHH, signifiant «Mauvais décret» :

- Tata Simone marchait dans la rue, quand elle a glisé et  
c'est foulée la cheville !
- UUUUUUHHH X'ira

# Y

**Ya amri** : Petite interjection affectueuse à dire à sa douce moitié lorsque on a besoin de quelque chose : «Ya amri, aïchek rak-li dahli» : Ma chérie s'il te plait, grate moi le dos.

**Ya hasra** : Expression souvent précédé par : **UUUUUUUHHHH...** dont George Lucas s'est inspiré dans la saga Stars War. Cela marque une très très grande période ancienne, ceci relatif au JT, couramment on dirait Il y a fort fort longtemps.

**Ya Boumada** : Expression désignant une personne dont l'aspect et le comportement extérieur rappelle fortement une pommage gluante dont on a du mal à extraire la texture sur nous : Ya Bomada, arrête de me coller, boooooouuge !

**(ti) Yezi** : Interjection donnant la signification à l'interlocuteur de cesser sans délais de l'embêter sous peine de sérieux dommage corporel ceci marque un premier avertissement, si on rajoute FOKKKK à la fin (**Ti Yezi FOKKKKKK**) il est fort probable que ce soit le dernier mot que vous entendiez car la vous devriez être par terre agonissant... Oui le JT faut pas l'embêter ;-)). Autre déclinaison au féminin cette fois : yezi mel bleđa yatik sartha...



# Z

**Zanzana** : Musique assourdissante sifflement dans la tête...  
«Il m'a donné l'ahsoob avec sa zanzana»

**Zit zitoun** : Element de base de la nourriture du JT, si il a pas de zit zitoun, il ne peut plus cuisiner. Le zit zitoun se met dans tous les aliments et peu accompagner tous les plats

# NOTES

# NOTES